

Odontoiatria 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren



- Schreiben Sie einen professionellen Brief an einen Fachkollegen.
- Zusammenfassung der Anamnese, Diagnose und des Überweisungsgrundes

Die Anamnese	<i>(L'anamnesi)</i>	Die Überweisung	<i>(La richiesta di consulto)</i>
Die Begleiterkrankung	<i>(La comorbilità)</i>	Die Rückfrage	<i>(La richiesta di chiarimenti)</i>
Die Medikation	<i>(La terapia farmacologica)</i>	Klinisch	<i>(Clinico)</i>
Die Untersuchung	<i>(L'esame clinico)</i>	Dringend	<i>(Urgente)</i>
Der Befund	<i>(Il referto)</i>	Voraussichtlich	<i>(Probabilmente)</i>
Der Befundbericht	<i>(Il referto)</i>	Übermitteln (Informationen übermitteln)	<i>(Trasmettere (trasmettere informazioni))</i>
Die Vorbefunde	<i>(I referti precedenti)</i>	Weiterleiten (einen Bericht weiterleiten)	<i>(Inoltrare (inoltrare un referto))</i>
Die Diagnose	<i>(La diagnosi)</i>	Anfordern (Befunde anfordern)	<i>(Richiedere (richiedere referti))</i>
Die Erstvorstellung	<i>(La prima visita)</i>	Zusammenfassen (die Anamnese zusammenfassen)	<i>(Riassumere (riassumere l'anamnesi))</i>
Der Verlauf	<i>(L'andamento)</i>		

1. Esercizi

1. Abbina gli elementi che hanno un significato correlato.

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| a. die Anamnese | 1. weitere bestehende Krankheit |
| b. die Überweisung | 2. medizinische Vorgeschichte |
| c. die Begleiterkrankung | 3. Bericht an einen Kollegen |
| d. die Medikation | 4. aktuelle Medikamente |



a-2 b-3 c-1 d-4



2. Rinvio a un'ortodontista (QR: Audio)

Compila gli spazi vuoti: Untersuchung, Diagnose, Überweisung, Begleiterkrankungen, therapeutischen, Anamnese, dringend, Vorerkrankung

Sehr geehrte Frau Kollegin,

ich möchte Ihnen den Patienten Herrn Marco L., 32 Jahre, zur weiteren (1) _____ und Behandlung vorstellen. Herr L. ist seit zwei Jahren in meiner zahnärztlichen Praxis in Behandlung.

In der (2) _____ berichtet der Patient über Schmerzen im rechten Kiefergelenk beim Kauen. Außerdem hat er manchmal Kopfschmerzen. Bekannte (3) _____ gibt es nicht. Als (4) _____ nennt der Patient nur eine Weisheitszahnentfernung vor fünf Jahren.

Bei der klinischen Untersuchung zeigt sich ein tiefer Biss und ein leichter offener Biss im Frontzahnbereich. Die Zähne sind sonst kariesfrei, der Parodontalbefund ist unauffällig. Die Röntgenaufnahmen habe ich Ihnen beigelegt.

Meine (5) _____ ist eine Fehlstellung der Zähne mit möglicher Überlastung des Kiefergelenks. Ich bitte Sie um eine genaue kieferorthopädische Untersuchung und um einen (6) _____ Vorschlag. Die (7) _____ ist nicht (8) _____, aber der Patient wünscht eine Beratung in den nächsten Wochen.

Mit freundlichen kollegialen Grüßen

Dr. Julia Weber

Zahnärztin

Gentile collega,

vorrei presentarLe il paziente, il signor Marco L., 32 anni, per ulteriori accertamenti e per il trattamento. Il sig. L. è in cura nel mio studio dentistico da due anni.

Dall'anamnesi il paziente riferisce dolore all'articolazione temporomandibolare destra durante la masticazione. Inoltre lamenta talvolta cefalea. Non sono note malattie concomitanti. Come pregresse patologie il paziente segnala solo l'estrazione di un dente del giudizio avvenuta cinque anni fa.

All'esame clinico si evidenzia un morso profondo e un lieve morso aperto nella regione degli incisivi. Per il resto i denti sono indenni da carie e il quadro parodontale è nella norma. Ho allegato le radiografie.

La mia diagnosi è una malocclusione dentale con possibile sovraccarico dell'articolazione temporomandibolare. Le chiedo una valutazione ortodontica accurata e una proposta terapeutica. Il rinvio non è urgente, ma il paziente desidera una consulenza nelle prossime settimane.

Con cordiali saluti collegiali

Dott.ssa Julia Weber

Dentista

(1) Untersuchung, (2) Anamnese, (3) Begleiterkrankungen, (4) Vorerkrankung, (5) Diagnose, (6) therapeutischen, (7) Überweisung, (8) dringend

1. Warum wird der Patient zu der Kollegin geschickt? Beschreiben Sie den Grund mit eigenen Worten.

2. Welche wichtigen Informationen zur Vorgeschichte des Patienten (Anamnese, Vor- und Begleiterkrankungen) stehen im Text?

3. Ascolta il frammento audio e scegli la risposta corretta. (QR: Audio)

- | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. Die Patientin hat seit mehreren Wochen Schmerzen im rechten Unterkiefer. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. In der Vorgeschichte wird Diabetes als Begleiterkrankung erwähnt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Der Zahnarzt überweist die Patientin erst nächste Woche, weil es nicht dringend ist. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Vero Falso



1-X 2-V 3-X

4. Scegli la soluzione corretta

- | | | | |
|--|--|-------------------------|----------------------|
| 1. Ich _____ den Patienten heute wegen der unklaren Schmerzen an Sie. | <i>(Oggi le trasferisco il paziente a causa di dolori non chiari.)</i> | | |
| a. <i>überweist</i> | b. <i>überwiesen</i> | c. <i>überweise</i> | d. <i>überweisst</i> |
| 2. In meinem Brief _____ ich kurz die Anamnese und die bisherige Medikation. | <i>(Nella mia lettera descrivo brevemente l'anamnesi e la terapia farmacologica finora somministrata.)</i> | | |
| a. <i>beschreibst</i> | b. <i>beschrieben</i> | c. <i>beschreibt</i> | d. <i>beschreibe</i> |
| 3. Wir _____ den Patienten gestern erstmals in unserer Praxis untersucht. | <i>(Abbiamo visitato il paziente ieri per la prima volta nel nostro ambulatorio.)</i> | | |
| a. <i>haben</i> | b. <i>hat</i> | c. <i>haben gewesen</i> | d. <i>sind</i> |

1. *überweise* 2. *beschreibe* 3. *haben*

5. Role play - dialoghi (QR: Audio)

Telefonat mit Kieferchirurg zur Überweisung



Zahnarzt Dr. Weber: *Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen.
(Buongiorno, parla il dott. Weber: vorrei indirizzare a lei la signora Scholz per una cisti mandibolare complessa.)*

Kieferchirurgin Dr. König: *Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben?
(Buongiorno, collega. Ha già eseguito un esame radiologico e indicato una diagnosi precisa nel referto?)*

Zahnarzt Dr. Weber: *Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung.
(Sì: nel mio referto di consulenza troverà l'anamnesi, la terapia farmacologica in corso e l'indicazione all'asportazione chirurgica.)*

Kieferchirurgin Dr. König: *Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück.
(La ringrazio. Visiterò la paziente la prossima settimana e le invierò poi l'andamento del caso e la mia prognosi.)*

1. Welche Informationen sind bei einer Überweisung für Sie besonders wichtig?

6. Parlare: traduci e rispondi (QR: IA+)

Ich überweise die Patientin/den Patienten wegen ... / In der Anamnese heißt es, dass ... / Bitte teilen Sie mir noch mit, ob ...



1. Sie möchten eine Patientin mit starken Zahnschmerzen an eine Kieferchirurgie überweisen. Was schreiben Sie kurz als Grund für die Überweisung?

2. Fassen Sie in zwei Sätzen die Anamnese eines Patienten mit Zahnschmerzen und Diabetes für eine Überweisung zusammen.

3. Sie bekommen von einem Kollegen einen Befundbericht, aber eine wichtige Information fehlt. Wie formulieren Sie eine kurze Rückfrage per Brief oder E Mail?

4. Sie möchten einem Kollegen den Verlauf nach einer Behandlung mitteilen. Was schreiben Sie in ein bis zwei Sätzen in Ihrem Schreiben?

7. Scrittura: E-Mail (QR: IA+)

Betreff: Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer. Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut

Anamnese bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung** und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin



Scrivi una risposta appropriata: *vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.*
